



**МІНІСТЕРСТВО
ОСВІТИ І НАУКИ
УКРАЇНИ**



**Угода між Міністерством освіти і науки
України та
Українським науково-технологічним
центром
про співробітництво у сфері науки та
технологій**

**Agreement between the Ministry of
Education and Science of Ukraine
and the Science and Technology Center
in Ukraine
on cooperation in the field of science
and technology**

Міністерство освіти і науки України та Український науково-технологічний центр (які надалі іменуються "Сторонами"), керуючись доброю волею та взаємною повагою, визнаючи важливу роль науки та технологій у соціально-економічному розвитку й прагнучи до підвищення їх рівня до світових стандартів, бажаючи встановити динамічне та ефективне міжнародне співробітництво між науковими організаціями та науковцями з різних країн світу, прагнучи до зміцнення і розвитку економічного, наукового та науково-технічного співробітництва, виходячи з положень Угоди про створення Українського науково-технологічного центру від 25 жовтня 1993 року, бажаючи створити правову основу для співробітництва у сфері наукових і технологічних досліджень, що розширить і зміцнить співпрацю в галузях, які становлять спільний інтерес, і сприятиме використанню результатів такого співробітництва для економічної та соціальної вигоди Сторін, домовились про таке:

The Ministry of Education and Science of Ukraine and the Science and Technology Center in Ukraine hereinafter referred to as "the Parties", guided by good will and mutual respect, recognizing the important role of science and technology in social and economic development and willing to improve its level to international standards, wishing to establish dynamic and effective international cooperation between scientific organizations and scientists around the world, desiring to strengthen and develop economic, scientific and technical cooperation, based on the provisions of the Agreement to Establish a Science and Technology Center in Ukraine on October 25, 1993, desiring to establish a basis for cooperation in scientific and technological research which will extend and strengthen cooperation in areas of common interest and encourage the implementation of the results of such cooperation to the economic and social benefits of the Parties, have agreed as follows:

Стаття I

Метою цієї Угоди є зміцнення наукових і технічних можливостей Сторін, інтенсифікація і розширення стосунків між науковою громадськістю країн-учасниць Українського науково-технологічного центру (далі – УНТЦ), а також сприяння науково-технологічному співробітництву в мирних цілях у галузях, що становлять взаємний інтерес і вигоду.

Стаття II

Сторони розвиватимуть всебічне співробітництво у реалізації науково-технічних проектів, які охоплюють різноманітні сфери науки та технології, а саме: авіаційно-космічна промисловість та аеронавтика, біотехнології, сільсько-господарські науки та медицина, матеріалознавство, хімія, дослідження навколишнього середовища, промислові технології, сенсори, ядерна енергетика та безпека, фізика, тощо.

Стаття III

Співробітництво здійснюється за наступними напрямками:

- спільна підтримка виконання науково-технічних програм та проектів;
- проведення науково-дослідних робіт в науково-дослідних установах і організаціях, вищих навчальних закладах, технопарках, наукових парках, на промислових підприємствах, включаючи спільні польові дослідження та експедиції;
- проведення спільних семінарів, наукових конференцій, робочих зустрічей та виставок.

Співробітництво може здійснюватися також у інших взаємо узгоджених формах.

Стаття IV

Співробітництво Сторін буде здійснюватись, в першу чергу, через програму «Цільові дослідження та розвиваючі ініціативи» (ЦДРІ). Сторони також поліпшуватимуть цю співпрацю,

Article I

The purpose of this Agreement is to enhance scientific and technological capabilities of the Parties, to intensify and expand of relations between the scientific community of the Science and Technology Center in Ukraine (STCU) member countries and promote scientific and technological cooperation for peaceful purposes in areas of mutual interest and benefit.

Article II

The Parties will develop comprehensive cooperation in the implementation of scientific and technological projects covering various areas of science and technology, namely aerospace industry and aeronautics, biotechnology, agricultural science and medicine, materials science, chemistry, environmental studies, industrial technologies, sensors, nuclear energy and safety, physics etc.

Article III

Cooperation is carried out in the following areas:

- joint support for scientific and technical programs and projects;
- academic research work in research organizations and institutions, universities, technology parks, scientific parks, industrial enterprises, including joint research and field expeditions;
- joint working meeting, conferences, workshops and exhibitions.

Cooperation can also carried out in other agreed forms.

Article IV

The cooperation of the Parties will be implemented primarily through the STCU Targeted Research & Development Initiative (TRDI) program. The Parties will also improve the collaboration by exploiting the

шляхом використання знань і досвіду, накопичених в рамках вже існуючих видів діяльності.

knowledge and experience accumulated through other already existing activities.

Стаття V

З метою сприяння розвитку науки в Україні Сторони проводять спільний конкурс наукових проектів у рамках програми ЦДРІ та надають підтримку щодо реалізації цих проектів.

Визнаючи важливість цього співробітництва для підтримки українських наукових пріоритетів, Міністерство освіти і науки України та Український науково-технологічний центр спільно виділятимуть кошти на реалізацію проектів на паритетних умовах (50/50) в рамках програми ЦДРІ. Кошти, надані Українським науково-технологічним центром, у першу чергу, мають бути використані на гранти у проектах програми ЦДРІ.

Терміни проведення програми ЦДРІ збігатимуться з термінами усіх інших програм ЦДРІ. Відбір проектів відбуватиметься на конкурсній основі у два етапи. Порядок відбору проектів на першому етапі буде визначатися Міністерством освіти і науки України. Відбір проектів для фінансування Міністерством освіти і науки України та УНТЦ у другому етапі буде здійснюватися шляхом консенсусу представників Сторін.

Після завершення проекту, його координатор від установи-виконавця подає до Міністерства освіти і науки України заключний звіт, в якому вказує результати виконаного проекту, можливі сфери та перспективи використання цих результатів та подальшого співробітництва.

Стаття VI

У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення або використання положень цієї Угоди, Сторони погоджуватимуть їх через переговори та консультації.

Article V

With the aim of promotion of the science development in Ukraine, Parties carry out joint research projects competition in the framework of the TRDI Program and provide support for the implementation these projects.

Recognizing the importance of this cooperation for the support of Ukrainian scientific priorities, the Ministry of Education and Science of Ukraine and the Science and Technology Center in Ukraine will be both committing funds on parity basis (50/50) to implement projects within the TRDI. Funds provided by the Science and Technology Center in Ukraine should primarily be allocated for grants in the TRDI projects.

The timing of the TRDI will adhere to the timeframe of all other TRDI programs. The selection of projects will take place in two stages on a competitive basis. The procedure for the initial selection of projects during the first stage will be determined by the Ministry of Education and Science of Ukraine. The selection of projects for funding decision by the Ministry of Education and Science of Ukraine and STCU during the second stage will be made by consensus of the representatives of the Parties.

After the project completion, its coordinator in institution shall submit to the Ministry of Education and Science of Ukraine final report that indicates the results of the project, possible perspectives of the implementation of these results and further cooperation.

Article VI

The Parties shall resolve any disputes concerning the application or interpretation of this Agreement through direct negotiations and consultations.

Стаття VII

Ця Угода набуває чинності з дня підписання уповноваженими особами.

Кожна Сторона може в будь-який час вийти з цієї Угоди через шість місяців після письмового повідомлення про це іншій Стороні.

Закінчення дії Угоди не вплине на реалізацію та закінчення розпочатих за цією Угодою програм і проектів.

Сторони не вважають цю Угоду чи будь-які з її положень такими, що накладають зобов'язання згідно міжнародного права.

Вчинено в м. Київ, _____ 2015 року в чотирьох дійсних примірниках, кожний українською та англійською мовами, причому усі тексти є автентичними.

Article VII

This agreement shall enter into force on the day of its signing by the authorized representatives of the Parties.

The Party may withdraw at any time from this Agreement six months after written notification to the other Party.

In case of denunciation of the present Agreement, the programs and projects in progress shall not be affected thereby and shall continue until their completion.

The Parties do not intend this Agreement or any of its provision to create obligations binding under international law.

Done on _____ 2015, in Kyiv in the English and Ukrainian, all texts being equally authentic.

Від Українського
науково
технологічного
центру
вулиця Металістів, 7А,
м. Київ, 03057, Україна

Від Міністерства
освіти і науки
України

проспект Перемоги, 10,
м. Київ, 01131, Україна

For the Science
and Technology
Center in Ukraine

7A, Metalistiv str.,
Kyiv, 03057, Ukraine

For the Ministry of
Education and
Science of Ukraine

10, Peremogy av.,
Kyiv, 01131, Ukraine

Виконавчий
директор

Хьортіс Белаяц



Міністр

Сергій Квіт



The Executive
Director

Curtis Bjelajac



The Minister

Serhiy Kvit

